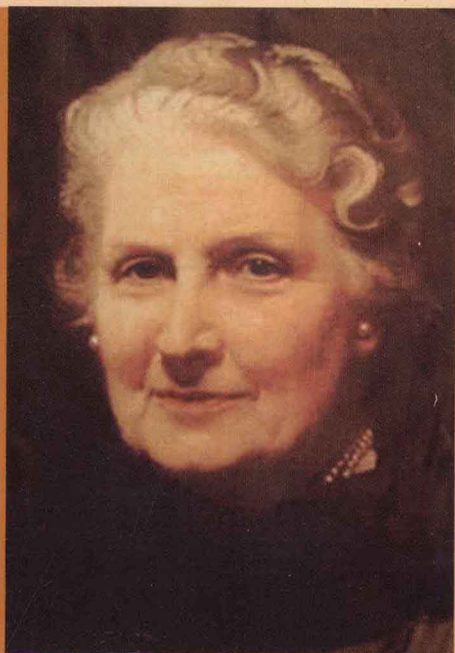


世/界/教/育/经/典/译/著

多一个家长实施蒙台梭利教育，世界就多一个独立、强大、智慧的生命
多一个老师实施蒙台梭利教育，就为社会多解救一群被重负压弯的脊梁

蒙台梭利 科学教育法



(意) 玛利亚·蒙台梭利◎著

霍力岩 李敏谊 胡文娟等◎译

光明日报出版社

世/界/教/育/经/典/译/著

多一个家长实施蒙台梭利教育，世界就多一个独立、强大、智慧的生命
多一个老师实施蒙台梭利教育，就为社会多解救一群被重负压弯的脊梁

蒙台梭利 科学教育法



(意) 玛利亚·蒙台梭利◎著
霍力岩 李敏谊 胡文娟等◎译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙台梭利科学教育法 / (意) 蒙台梭利 (Montessori, M.) 著;
霍力岩等译. -- 北京: 光明日报出版社, 2013. 1

ISBN 978 - 7 - 5112 - 3468 - 1

I. ①蒙… II. ①蒙…②霍… III. ①学前教育 -
教学法 IV. ①G612

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 262561 号

蒙台梭利科学教育法

著 者: [意] 玛丽亚·蒙台梭利 (Maria Montessori)

出版人: 朱 庆

终审人: 孙献涛

责任编辑: 陈 霞

封面设计: 魏大军

责任校对: 傅泉泽

责任印制: 曹 诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010 - 67078252 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010 - 67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmchs@gmw.cn zhuning@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 690 × 975 毫米 1/16

字 数: 230 千字

印 张: 17

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5112 - 3468 - 1

定 价: 39.80 元

版权所有 翻印必究

蒙台梭利教具展示



衣饰框



布盒



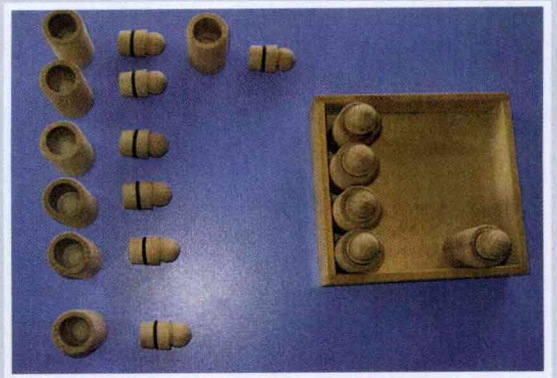
重量块



触觉板



温度板



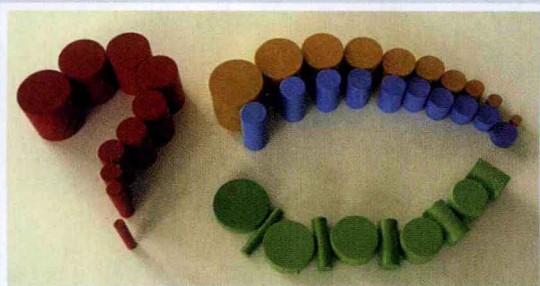
嗅觉筒



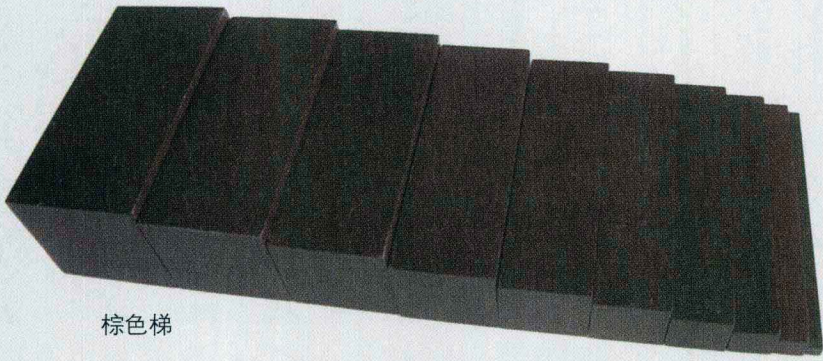
味觉瓶



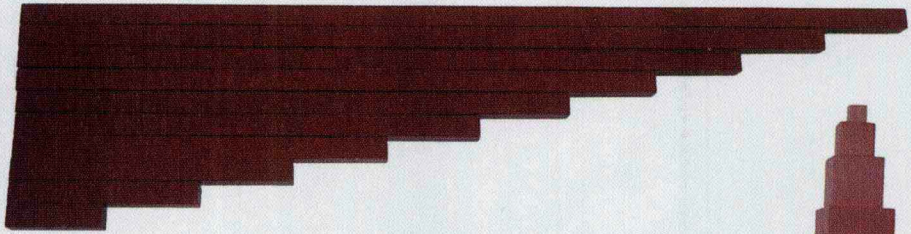
插座圆柱体



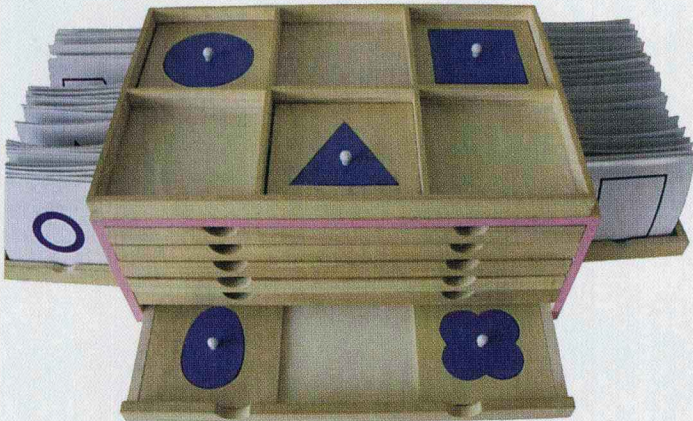
彩色圆柱



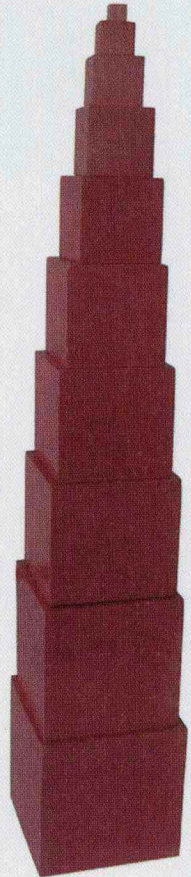
棕色梯



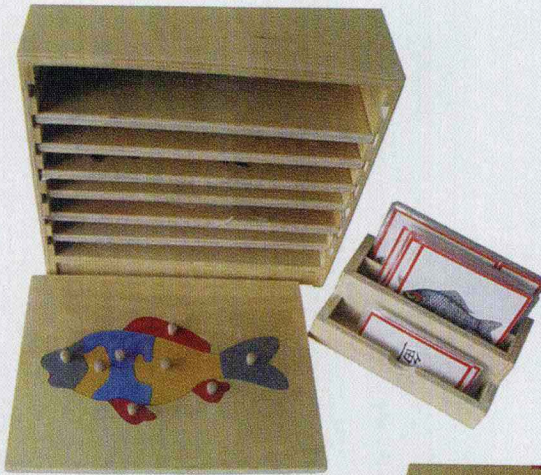
长棒



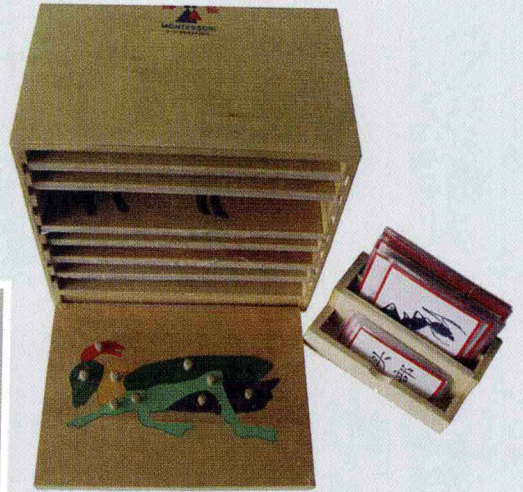
几何图形嵌板橱及示范匣和三组图卡



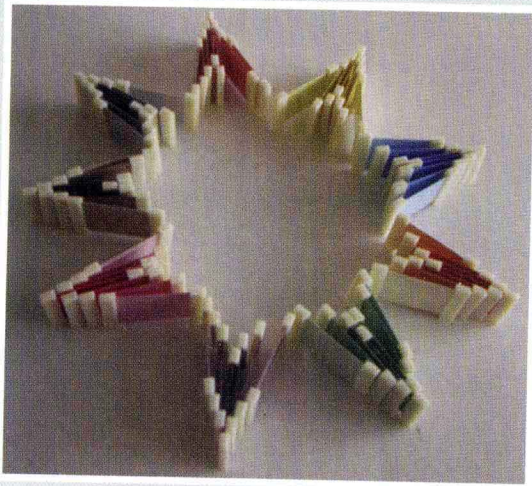
粉红塔



鱼嵌板及三段卡

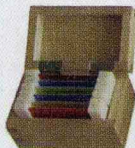


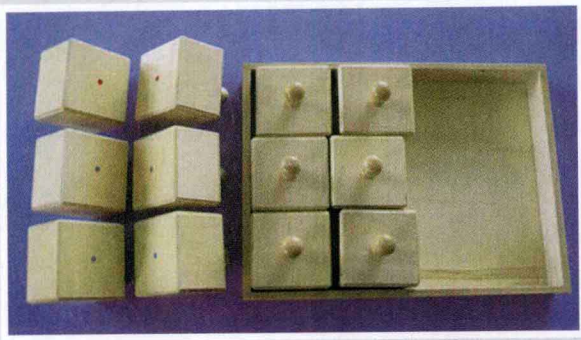
蚂蚁嵌板及三段卡



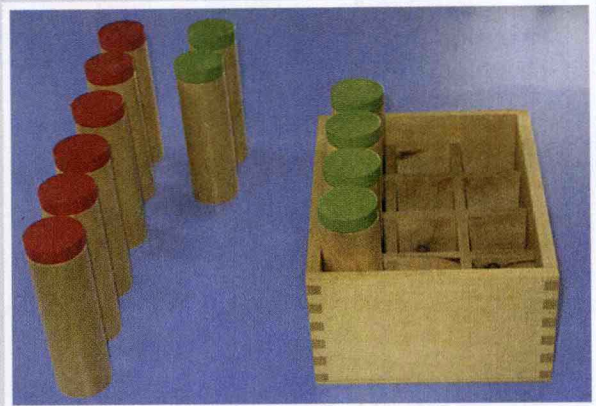
色板三盒排序

色板三盒

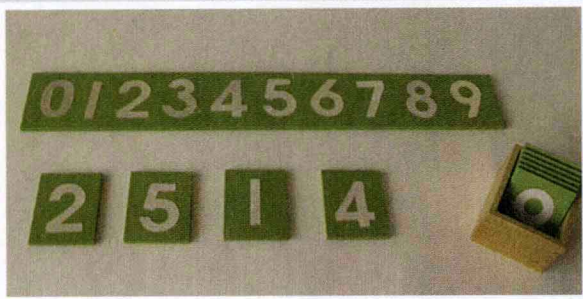




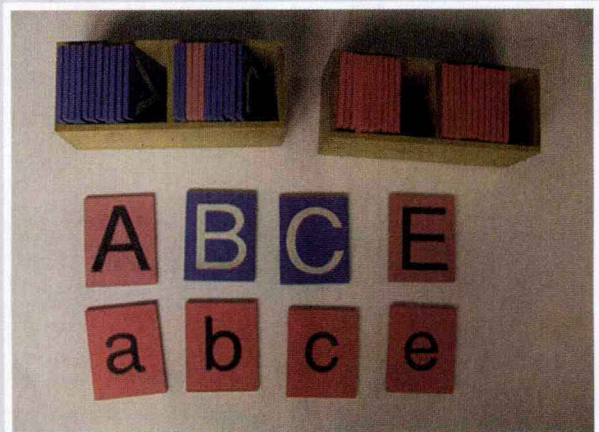
音筒



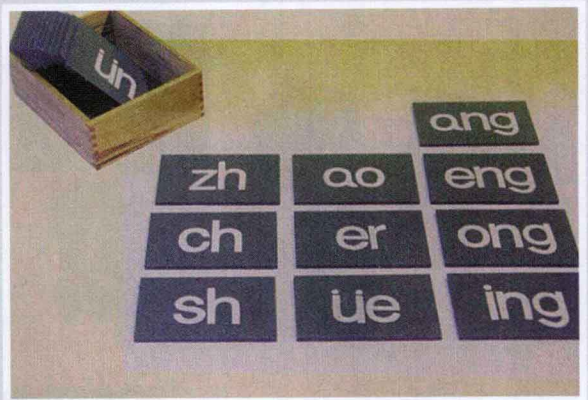
音筒



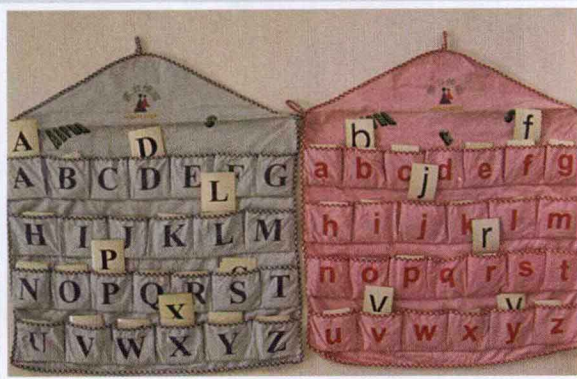
砂纸数字板



砂纸字母板



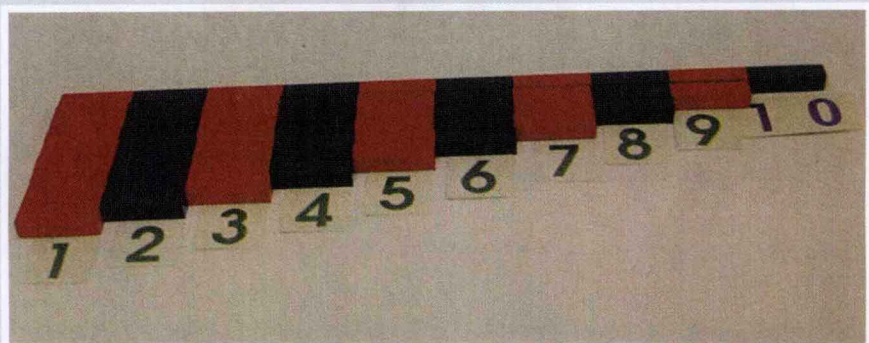
砂纸字母板



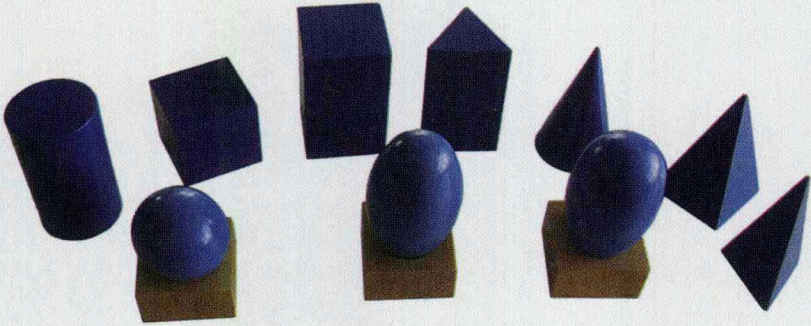
印刷字母卡片



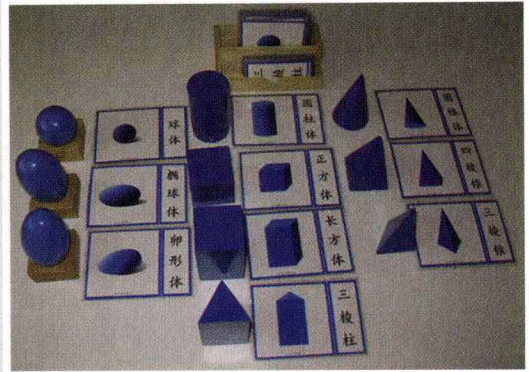
活动字母及工作毯



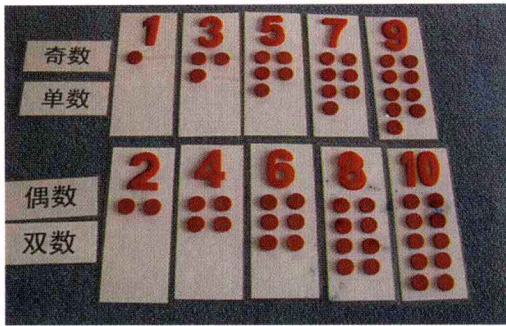
数棒



立体几何组



立体几何组及三段卡



数字与筹码



纺锤棒箱

(感谢北京蒙台梭利教育研究中心和北京百年育童教育科技中心提供蒙氏教具照片)

中文译者第二版序

梁启超先生当年曾经说过“今日之中国欲自强，第一策，当以译书为第一事。”因此，也许从这个意义上说，我们必须认真反思学术翻译和学术研究之间的关系。第一，如果我们试图构建并发挥中国教育学术知识体系和学术传统，那么我们就必须在认真译介、研读西方教育著作的基础上对它们的观点、方法等进行反思和学术批判。第二，如果我们试图在研读西学著作的基础上对它们的观点、方法等进行反思和学术批判，那么我们还必须关注译著的翻译质量问题。西方学术著作译介工作的背后应当潜藏着学者对中国社会的责任心和真知灼见，这些工作也构成了中国学术发展的一个有机组成部分。是这样一种学者的责任感，让我们决定重新翻译蒙台梭利的经典著作，希望把学术研究和学术翻译结合起来，更好地推进教育事业的发展。

我们此次翻译《蒙台梭利科学教育法》采用的底本是原书的英译本。也就是说，我们翻译的底本就是一个翻译的作品。从意大利文译为英文，译者经历了一场跨文化与蒙台梭利的对话，我们此次的翻译工作是经由芭芭拉·卡特的译本这个桥梁与蒙台梭利的对话，是跨越三种文化的与教育大师的对话。在翻译过程中，我们深有感触，中英文的转换不是最困难的，最大的困难莫过于要深刻理解蒙台梭利的教育思想。我们研究小组一次次深入原文。从事学术著作翻译固然艰辛，但是我们觉得很愉快，因为这也是一个与大师对话和沟通的过程。实际上我们更愿意称自己的翻译为研究性翻译，因为在这种学术翻译的过程中，我们可以切实地认识到各种问题、问题赖以成立的假设、问题提出的方式、解决问题的路径、达至结论的过程以及对结论的证真或证伪等过程。王红宇在《后现代课程观》中这样写道：“用解构主义者德里达的话来说，翻译既是必要的，又是不可能的。没有哪一种翻译能够完全并忠实地表达作者的原意而不渗入作者的解释：译者与原著的同一性是不可能的。但正是在不可能中蕴含着积极参与翻译的必要性；翻译、交流乃至转变的必要性。在此翻译不再局限于狭义的含义，即不同文字之间的转换，而是涉及同一文字之中语言的多样性及其交流，于是翻译就不可避免地涉及意义的转换，成为一种持续不断的对话……”

本书的翻译小组实际上就是一个研究小组，我努力把此书的翻译当做研究工作来做，同时也当做人才培养工作来做。从这个意义上，此书的翻译是科学研究导向的人才培养，是人才导向的科学研究，是科学研究和人才培养的有机结合。研究小组深入的讨论让所有译者都受益匪浅，使每一个人都不仅局限于自己的理解，而是能够博采众长。因此，从这个意义上说，本书翻译是一个集体劳动的成果。我负责组织此书的翻译并制定翻译标准，提前翻译此书的目录和全部专业术语，指导每一位译者自始至终不同阶段不同层次的翻译工作。我会在每一章的翻译过程中具体指导每一位译者的逐字逐段的翻译，会与每一位译者就关键段落的翻译直接、多次讨论和沟通，并会对每一章译稿进行反复批改和修订。最后，我负责对全部译文进行统稿、审校、修订、润色和定稿。本书的翻译工作分为三个阶段，所有译者都经历了不同章节的翻译、校译、互译、质疑、讨论、确认等工作，具体到每位译者的责任，李敏谊负责翻译第1-3章，孙慧娟负责翻译第4-7章，胡文娟负责翻译第8-12章，陈笑颜负责翻译第13-17章，蔡艳芳负责翻译第18-20章，彭勤露负责翻译第21章，李冰伊负责翻译第22章。本书的翻译确实是一个集体的智慧结晶，这是我们要特别说明的，排名虽然有先后，但是功劳无大小。

任何翻译工作都有遗憾之处。因为追求学术研究没有止境，但是出版学术图书出版却有期限。我们希望读者不吝赐教，让我们做得更好。

特别感谢光明日报出版社的陈霞编辑为本书第二版出版提供的方便和帮助。

霍力岩

2012年8月20日于北京师范大学

英文版序言

1911年2月，我非常荣幸地得到美国哈佛大学教育学科（Division of Education）亨利·霍姆斯^①（Henry w. Holmes）教授的建议——他建议我应该把自己意大利文的著作《运用于“儿童之家”的科学早期教育法》（*Il Metodo della Pedagogia Scientifica applicato all' educazione infantile nelle Case dei Bambini*）翻译成英文。霍姆斯教授的这个建议是我教育生涯中最重大的事件之一。我曾经把这个建议视之为独一无二的殊荣而日夜期待，现在这本著作的英文版本终于面世了，我终于梦想成真了。

意大利文版本的《运用于“儿童之家”的科学早期教育法》一书并没有序言。因为我本人考虑到，作为一部比较全面的著作，其序言仅仅能反映出著作的目标和范围。而本书所阐述的针对3-6岁儿童的蒙台梭利教育法则是一项工作的开端，我们应该以类似的方式发展出同样的原则和方法，覆盖教育领域的后续阶段。此外，对我本人而言，“儿童之家”所获得的蒙台梭利教育法可以为人类研究提供一个实验研究的领域，而且或许蒙台梭利教育法还可以促进一门解开人类本性及其他秘密之谜的科学的发展。

在《运用于“儿童之家”的科学早期教育法》的意大利文版本出版之后和英文版本出版之前的这段时间里，我和我的学生有机会简化以及更准确地翻译蒙台梭利教育法在某些实际应用中的细节问题，而且我们也有机会去收集关于纪律问题的补充性观察材料。结果证明，蒙台梭利教育法有着生机勃勃的活力，同时在不久的将来，蒙台梭利教育法有必要和科学进行进一步的合作。新写出的两章内容放到了美国版本里面，这两章内容体现了我们在这些方面所做的努力。我了解到，蒙台梭利教育法已经在英国和美国引起了广泛的讨论，在此我要感谢英国《世界工作》

^① 霍姆斯教授从1920年到1940年担任哈佛大学教育研究生院的首任院长。霍姆斯担任院长期间，不仅仅在教育研究生院首次授予女性哈佛学位，而且和文理学院合作开设了教学艺术硕士学位课程，创立了教学艺术学位。

(World's Work) 杂志和美国的麦克卢尔^① (S. S. McClure) 先生通过他那本闻名遐迩的杂志传播了我的教育思想。实际上, 很多美国人已经到罗马参观过我的“儿童之家”, 他们的目的就是要亲身观察蒙台梭利教育法在我的那些小学校里的运用情况。如果说我受到了这股蒙台梭利运动的鼓舞, 那么我希望我在罗马的工作未来将成为有效合作以及有益合作的中心。

在此, 我要感谢哈佛大学的霍姆斯教授, 感谢他让我的著作在美国广为人知; 我要感谢《麦克卢尔》杂志, 我还要对伦敦《世界工作》杂志的主编表示感谢。我在这里对他们所说的这些感谢的话只不过是纸上谈兵, 但是我真的希望蒙台梭利教育法可以福泽英美两国的儿童, 在他们身上发挥效用。只有这样, 才足以表达我的感激之情。

玛丽亚·蒙台梭利
1912年于罗马

^① 麦克卢尔, 19世纪末20世纪初美国新闻界“扒粪”运动的领军人物,《麦克卢尔》杂志的负责人。19世纪末20世纪初, 美国经济迅速发展, 社会财富急剧增长。但急剧的工业化和城市化使社会结构短期内发生了重大变化, 一边是社会财富迅速增加, 另一边却是“血汗工厂”、贪污受贿、尔虞我诈、假冒伪劣, 经济秩序极度混乱。美国新闻界发起了针对大企业的揭丑运动, 到处搜集并刊发工商企业的揭丑文章, 史称“扒粪运动”,《麦克卢尔》在此次活动中名声大振。

“蒙台梭利”意味着什么

一、蒙台梭利意味着一个伟大的教育家

1997年暑假，我与和我一起进行蒙台梭利教育法研究的北京师范大学实验幼儿园、北京市北海幼儿园等几家著名幼儿园园长和教师赴美国华盛顿蒙台梭利教师培训中心学习。刚刚和培训中心的主任莎莉特·麦克克勒肯见面，学习还没有正式开始，她就给我们布置了一个作业，作业的题目是“蒙台梭利意味着什么？”。虽然作业来得有点突然，但对于完成这样一个作业，我还是充满了自信：我1983年开始攻读幼儿教育比较研究专业的硕士研究生，从那时起我就接触了不少关于蒙台梭利的资料，90年代初开始比较系统地从理论上钻研蒙台梭利教育法，1994年又将蒙台梭利教育法引进我国进行实践层面的较为系统的实验研究——在北京师范大学实验幼儿园和北京市北海幼儿园进行了为期三年的实验研究，并在上述理论研究和实验研究的基础上完成了博士论文《蒙台梭利教育法研究》，所以，当时我自认为自己能够回答好这样一个问题。于是，我不假思索飞快地在作业纸上写下了我对蒙台梭利的认识——“蒙台梭利意味着一位伟大的教育家”，并从三个方面进行了分析和说明：

（一）蒙台梭利的个人经历

蒙台梭利1870年8月31日出生于意大利的安科纳省，她是一位有着强烈责任感和创新精神的人。这种责任感和创新精神，她不断探索、勇于创新，并最终成为一位伟大的教育家。

中学毕业后，蒙台梭利立志学医以改变意大利传统观念中医生是男性独有职业的状况。结果她不仅克服重重困难进入了罗马大学医学院学习，而且于1896年以压倒所有男性同学的第一名的成绩成为意大利历史上第一位女医学博士。获得医学博士学位以后，蒙台梭利在罗马大学附属精神病医院开始了医生生涯。在从医过程中，她不满足于对精神障碍和智力障碍儿童进行单纯的医学治疗，而是在对智力障碍儿童进行医学治疗的基础上开始了对他们的心理治疗和教育训练，发现了“教育训练比医疗更起作用”的重要原理，并成功地开展了“感官训练先行于智力教育”的教育计划，探索出了一套独到的特殊教育的理论原则和实践方法。当人们纷纷赞美、研究和学习蒙台梭利在特殊儿童教育方面的成就时，蒙台梭利又开始了她新的探索，她于1901年离开罗马国立特殊儿童学校，重新回到母校罗马大学研究哲学、人类

学、社会学、心理学和教育学等，为探究其运用于特殊儿童身上的成功的教育法应用于正常儿童身上的可能性作了大量的、广阔的背景上的理论准备。1906年，她又将已经完善和提升了的一整套教育方法运用到了正常儿童身上，在罗马的圣罗伦佐创办了“儿童之家”，并在大量的实验研究的基础上创立并实践了举世闻名的“蒙台梭利教育法”——致力于充分尊重儿童心理发展的特点，为儿童的发展提供“有准备的环境”，并在“有准备的环境”中促进儿童全面、和谐发展，进而促进理想的和平社会早日实现的教育体系，取得了令世界为之振奋的巨大成功。之后，蒙台梭利又致力于传播她的教育思想和实践，她周游世界，亲自开办了国际蒙台梭利教师训练课程，主持召开国际蒙台梭利研究会议，创办国际蒙台梭利学会（AMI），并在世界各地设立分会……这一系列的工作使蒙台梭利教育法传遍全世界，蒙台梭利也因此成为20世纪前半期光彩照人的伟大人物，被誉为20世纪这个“儿童的世纪”的杰出代表。作为一个献身于儿童教育事业并经由儿童教育事业实现儿童发展并进而保证世界和平和促进社会进步的伟人，蒙台梭利因其巨大的成功和在世界上的广泛影响于1949年、1950年和1951年连续三年被提名为诺贝尔和平奖的候选人，这在教育史上是绝无仅有的——除蒙台梭利以外，还没有一个以教育事业包括幼儿教育事业为自己事业的人能够获得如此殊荣，赢得全世界各国人民如此的爱戴。

（二）蒙台梭利的儿童观

蒙台梭利总结了卢梭、裴斯泰洛齐和福禄贝尔等人的自然主义教育思想，集当时世界上先进的生物学、人类学、心理学和教育学等学科之大成，更加之她在观察儿童、研究儿童基础上的创造性发现，提出了自己关于儿童的全新的、独到的、给人们以重要启迪的儿童观。蒙台梭利的儿童观主要表现在以下几个方面：

1. 儿童心理发展是“潜在能力”在适宜环境中的自然表现

在蒙台梭利看来，儿童具有“潜在的生命力”；这种潜在的生命力正是儿童心理发展的原动力，它的分化就是儿童的心理从无到有，从不完备到完备，从零乱到有系统的发展，而要启动儿童身上的这种“潜在生命力”，成人必须为儿童提供“有准备的环境”，并用自己的爱作为润滑剂来滋润它；儿童具有生理和心理的双重胚胎期，即人不仅有和动物共有的由一个细胞发育成胎儿的过程的“生理胚胎期”，更有独有的从出生时的“精神空白”到1岁左右形成和发展了许多心理感受点和器官的“心理胚胎期”，而正像“生理胚胎”需要母亲的子宫这个特殊的环境才能生存和成长一样，“心理胚胎”的形成和发展也需要一个特殊的环境——既进行保护，又提供养料的“有准备的环境”；儿童具有“吸收性心理”——受“潜在生命力”驱动的儿童所特有的无意识的记忆力、吸收环境并加以吸收的能力，在生命的最初几年里，儿童正是依靠这种“吸收性的心理”积极主动地吸收环境，获得了关于周围世界的各种经验——儿童能够在周围的千百种声音中，只选择人的语言包括复杂的语法和发音的最细微的差别进行模仿和吸收就是例证，由此，成人应该为儿童提供“有准备的环境”，使他们大量吸收其中的有益成分，使儿童自己利用周围“有准备的环